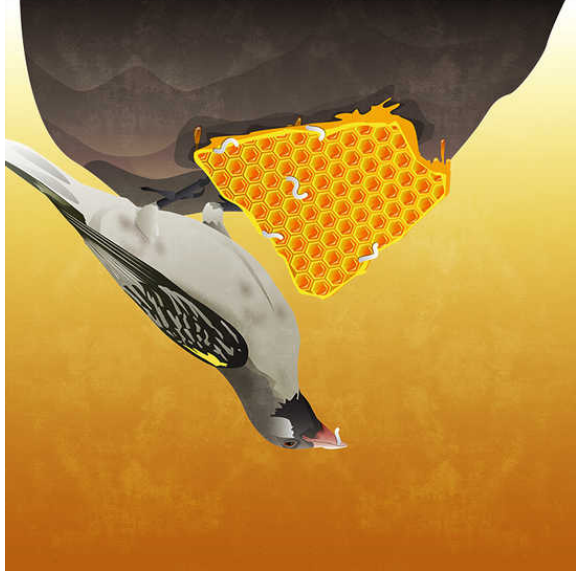




ミツオシエの仕返し

Honungsguidens hämd



Zulu folktale

Wiehan de Jager

Akiko Nagayama

Japanska / svenska

nivå 4

Sagor för barn på svenska



berattelser.se

ミツオシエの仕返し / Honungsguidens

hämd

Skriven av: Zulu folktale

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Akiko Nagayama (ja), Lena Normén-

Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>



これはミツオシエという鳥ンゲデとギンギーレという名の欲の深い若者の話です。ある日、ギンギーレが狩りに出かけていると、ンゲデの鳴き声を聞きました。ハチミツのことを思うと、ギンギーレの口によだれが出てきました。彼は足を止め、注意して耳をすまし、鳥の姿を探し、そして頭上の枝に鳥がいるを見つけました。「チテック、チテック、チテック」その小さい鳥は、次から次へと木を飛びながら、カタカタと音を立てました。鳥は、ギンギーレが後について来ているのか確かめようと、時々止まりながら、「チテック、チテック、チテック」と鳴きました。

...

Det här är historien om Ngede, honungsguiden, och en girig ung man som hette Gingile. En dag medan Gingile var ute och jagade hörde han Ngedes läte. Det började vattnas i Gingiles mun när han tänkte på honung. Han stannade och lyssnade noga och sökte tills han såg fågeln högt bland grenarna ovanför honom. "Schitik-schitik-schitik", kvittrade den lilla fågeln medan han flög till nästa träd och sedan nästa igen. "Schitik-schitik-schitik", ropade han, medan han stannade upp då och då, för att vara säker på att Gingile följde efter honom.

Efter en halvtimme kom de fram till ett stort vilt fikonsträd. Ngede hoppade exalterat runt bland grenarna. Han satte sig sedan på en gren och lade huvudet på sned som för att säga: "Här är det! Varför tar det så lång tid för dig att komma hit?" Gingile kunde inte se några bin under trädet men han litade på Ngede.

...

30分たつと、彼らはとつともなく大きな野生のイチジクの木にたどり着きました。ツゲデは枝の間をすごい勢いでピヨピヨと飛び回りました。それからツゲデは一本の枝にとまり、まるで「ここだよ。さあ、来てごらん。何をグアグアしているのかね?」と言わんばかりに、ギンギールを見て、頭を上に向きました。ギンギールは木のふもとの方から一匹もミツバチが見えませんでしたか、ツゲデを信じました。





そこで、ギンギーレは狩り用のヤリを木のふもとに置き、乾いた小枝を集め、小さな火をおこしました。火が十分に燃えたと、彼は火の中心に長くて乾いた木切れを差し込みました。この木は、燃えている間、たくさんの煙を出すことで特に知られていました。ギンギーレは煙が出ている木切れの冷たい方の端を歯にくわえながら、木登りを始めました。

...

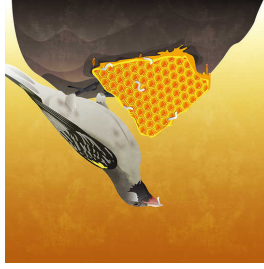
Så Gingile lade ner sitt jaktspjut under trädet, samlade ihop några torra kvistar och gjorde en liten brasa. När elden brann väl stack han en lång pinne i mitten av brasan. Den här typen av ved var speciellt känd för att skapa mycket rök medan den brann. Han började klättra samtidigt som han höll den kalla änden av pinnen mellan sina tänder.



そういうことで、ギンギーレの子供達がングエデの話を知ると、彼らはその小さな鳥に敬意をはらうのです。ハチミツを収穫する時はいつでも、彼らはハチの巣の一番大きい所をミツオシエのために必ず残してくるのです。

...

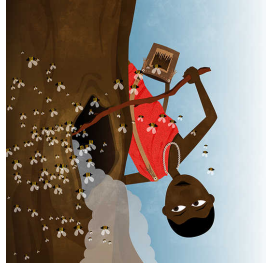
Och på det sättet kom det sig att Gingiles barn känner stor respekt för den lilla fågeln Ngedede när de hör historien om honom. När de skördar honung lämnar de numera alltid den största kakan till honungsguiden!



レウがギンギールをかぶりと食べる前に、ギンギールは大きく急いで木を降り始めました。あまり急いでいて、彼は枝に飛びそこね、地面にドサツと落ちて、足首をひねってしまいました。彼はできるだけ限り早くヨタヨタと足を引きずって歩きまわりました。幸運なことに、レウはあんまり眠くてギンギールを追いかけることができませんでした。ミツオシエのソケツは仕返しをし、そしてギンギールは大切なことを学んだのでした。

...

Innan leoparden kunde svinga sina klor mot Gingile klättrade han snabbt ner från trädet. I brådskan missade han en gren, landade med ett stort brak på marken och stukade sin fot. Han haltade iväg så fort han kunde. Som tur var för honom var leoparden fortfarande för sömning för att jaga honom. Honungsguiden hade fått sin hämnd. Och Gingile hade fått sig en läxa.



まもなくギンギールは忙しそうにミツバチの大きなソケツという音が聞こえるようになりました。彼らは、木の幹の穴一つまり彼らの巣穴から出たり入ったりしていました。ギンギールはミツバチの巣に手が届くと、その穴に煙の出ている方の木切れを押し込みました。ミツバチは、あわてふためき、不愉快になり、怒ってしまいました。彼らは煙がイヤなので、飛んで出てきました。でも、ミツバチはその時にはもうすでにギンギールに針で痛い目に合わせていました。

...

Snart kunde han höra det högljudda surrandet av arbetande bin. De flög in och ut ur en hållighet i trädstammen. När Gingile kom fram till binas bo stack han in den rykande änden av pinnen i hålet. Bina kom snabbt flygande ut, arga och elaka. De flög iväg eftersom de inte gillar rök, men inte förrän de hade givit Gingile några smärtsamma stick!



ミツバチが外に出た時に、ギンギーレは巣の中に両手を押し込みました。彼は、たっぷりのハチミツがしたたり落ちる両手一杯の重いハチの巣と、いっぱいハチミツ油と白い蜂の子を取り出しました。彼は肩にかけてきた小袋にハチミツの巣を注意深く入れ、木から降り始めました。

...

När bina var borta tryckte Gingile in sina händer i boet. Han tog ut fulla nävar av tung honungskaka, som droppade av rik honung och som var full av feta, vita larver. Han lade ner honungskakan i sin säck som han bar över axeln och började att klättra ner för trädet.



ギンギーレは、いつものブンブンという音がどうして聞こえないのだろうと不思議に思いながら、木に登りました。「多分、ハチの巣は木の中の深い所にあるのだ」と彼はひそかに思いました。ギンギーレは別の枝に体を移しました。するとギンギーレは、ハチの巣ではなく、ヒョウの顔とにらみ合うことになりました。ヒョウは自分の眠りが乱暴に邪魔をされたのでとても怒ってしまいました。彼女が目を細め、口を開くと、とても大きくてすどい歯が現れました。

...

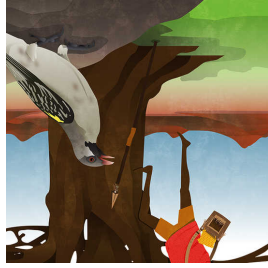
Gingile klättrade men undrade varför han inte hörde det sedvanliga surrandet. Kanske bina finns djupt inne i trädet, tänkte han för sig själv. Han drog sig upp till en annan gren. Men istället för ett bo med bin stirrade han rakt in i ögonen på en leopard! Leoparden blev mycket arg över att ha fått sin sömn avbruten på ett så oartigt sätt. Hennes ögon smalnade och hon öppnade sitt gap för att visa sina mycket stora och mycket skarpa tänder.



数週間後のある日、ギンギールはソゲアのハチミツを知らせる鳴き声をまた聞きました。彼はあの美味しいハチミツを思い出し、もう一度その鳥の後ろを熱心についていきました。森のはずれをずっとギンギールを連れて回った後、ソゲアは立ち止り、大きな傘のようなトゲのある木の所で休みました。「あ、そうか」とギンギールは思いました。「ハチミツの巢はこの木の中にあるに違いないぞ。」彼は、素早く小さな火をおこし、けむりの立ち込めている枝を歯にくわえ、木登りを始めました。ソゲアは座って眺めていました。

...

En dag, flera veckor senare, hörde Gingilie honungsröpet från Ngedde igen. Han kom ihåg den utsökta honungen och började ivrigt följa efter fågeln igen. Efter att ha lett Gingilie längs kanten av skogen stannade Ngedde för att vila i ett stort akacia-träd. Ah, tänkte Gingilie. Bina måste vara i det här trädet. Han tände snabbt en eld och började klättra upp med en rykande pinne mellan tänderna. Ngedde satt och tittade.



ソゲアはギンギールがしているすべてを熱心に見つめていました。ソゲアはミツオシエという鳥に対する感謝のお供えものとしてハチミツの巢の大きな一切れを残してくれると思っ
てギンギールを待っていました。ソゲアは枝から枝をトラピ
ラと飛び回り地面にだんだんと近づきました。ヤックスギン
ギールは木の下に降りました。ソゲアは若者がいる近くの岩
の上にとまり、若者のほうびを待ちました。

...

Ngedde tittade på allt som Gingilie gjorde. Han förväntade sig att Gingilie skulle ge honom en stor bit med honungskaka som tack till honungsguiden. Ngedde flög från gren till gren, närmare och närmare marken. Till slut kom Gingilie ner på marken. Ngedde satte sig på en sten nära pojken och väntade på sin belöning.



honom på! Men han skulle nog få sin hämnd.

しかしギンギーレは火を消すと、ヤリを取り上げ、その鳥を無視して、家路につき始めました。ンゲデは怒って「ヴィクトール、ヴィクトール」と大声で叫びました。ギンギーレは立ち止り、その小さな鳥を見つめて、大声で笑いました。

「ハチミツがほしいのか、おまえ、オレの友達か? フン! でもぼくがぜんぶ仕事をしたのさ、すっかりハチにもさされてさ。だから、なんで、この美味しそうなハチミツの分け前を少しおまえにあげなくちゃいけないのかな?」それから、ギンギーレは歩いて行ってしまいました。ンゲデは怒り狂いました。これはンゲデが受けるような振舞いではありませんでした。やがて、ギンギーレはンゲデの仕返しを受けることになるでしょう。

...

Men Gingile släckte elden och började gå hemåt samtidigt som han ignorerade fågeln. Ngedede ropade argt ut: "SEG-err! SEG-err!" Gingile stannade, stirrade på den lilla fågeln och började skratta högt. "Vill du kanske ha lite honung, min vän? Ha, men jag gjorde allt arbete och fick ta emot alla sticken. Varför skulle jag dela något av den här underbara honungen med dig?" Därefter gick han sin väg. Ngedede var rasande! Detta var inte rätt sätt att behandla